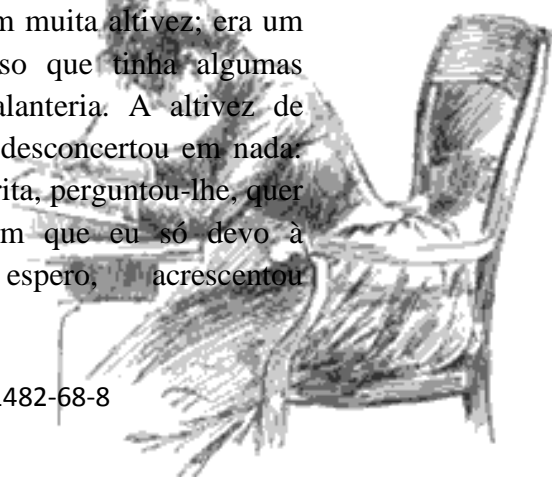


TENCIN, Madame de. **Mémoires du Comte de Comminge.** 1735, p. 14-20. Disponível em: <http://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k109037b>. Acesso em 17 de setembro de 2015.

Mémoires du Comte de Comminge*	Memórias do Conde de Comminge
<p>Je pris donc la résolution de cacher ma véritable condition, encore mieux que je n'aurais fait, et de chercher tous les moyens de plaire, mais j'étais trop amoureux pour en employer d'autre que celui d'aimer ; je suivais Adélaïde partout : je souhaitais avec ardeur une occasion de lui parler en particulier, et quand cette occasion tant désirée s'offrait, je n'avais plus la force d'en profiter. La crainte de perdre mille petites libertés dont je jouissais, me retenait, et ce que je craignais encore plus, c'était de déplaire.</p> <p>Je vivais de cette sorte quand nous promenant un soir avec toute la compagnie, Adélaïde laissa tomber en marchant un bracelet où tenait son portrait ; le Chevalier de S. Odon, qui lui donnait la main, s'empessa de le ramasser, et après l'avoir regardé assez longtemps le mit dans sa poche ; elle le lui demanda d'abord avec douceur, mais comme s'obstinait à le garder, elle lui parla avec beaucoup de fierté ; c'était un homme d'une jolie figure, que quelque aventure de galanterie, où il avait réussi, avait gâté. La fierté d'Adélaïde ne le déconcerta point : pourquoi, lui dit-il, mademoiselle, voulez-vous m'ôter un bien que je ne dois qu'à la fortune ? J'ose espérer, ajouta-t-il en</p>	<p>Eu decidi, então, esconder minha real condição, melhor do que fiz outrora, e procurar todos os meios para agradar, mas estava muito apaixonado para fazer diferente, senão amar; eu seguia Adelaide em toda parte: eu desejava com ardor uma oportunidade para falar com ela em particular e, quando essa oportunidade tão desejada aparecia, eu já não tinha força para aproveitar. O medo de perder mil pequenas liberdades que tinha me retinha e o que eu mais temia, era não ser apreciado.</p> <p>Eu vivia dessa forma quando, passeando uma tarde com toda a companhia, Adelaide deixou cair um bracelete no qual havia seu retrato; o Cavaleiro de S. Odon, que lhe dava a mão, apressou-se em apanhá-lo e, após tê-lo admirado por bastante tempo, guardou-o em seu bolso; ela lhe pediu com gentileza de volta o bracelete, mas, como ele estava obstinado a guardá-lo, ela lhe falou com muita altivez; era um homem charmoso que tinha algumas aventuras de galanteria. A altivez de Adelaide não o desconcertou nada: Por que a senhorita, perguntou-lhe, quer tirar-me um bem que eu só devo à sorte? Eu espero, acrescentou</p>

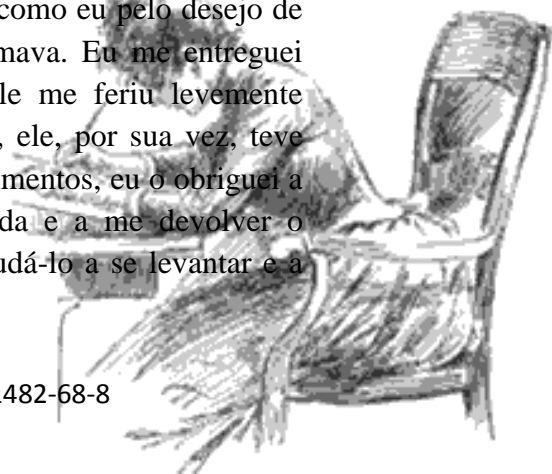


s'approchant de son oreille, que quand mes sentiments vous seront connus, vous voudrez bien consentir au présent qu'elle vient de me faire. Et sans attendre la réponse que cette déclaration lui aurait sans doute attirée, il se retira.

Je n'étais pas alors auprès d'elle, je m'étais arrêté un peu plus loin avec la marquise de la Valète ; quoique je ne la quittasse que le moins qu'il me fût possible, je ne manquais à aucune des attentions qu'exigeait le respect infinis que j'avais pour elle ; mais comme je l'entendis parler d'un ton plus animé qu'à l'ordinaire, je m'approchais ; elle conta à sa mère avec beaucoup d'émotion ce qui venait d'arriver. Madame de Lusan en fut aussi offensée que la fille ; je ne dis mot, je continuais même la promenade avec les dames, et aussitôt que je les eus remises chez elles, je fis chercher le Chevalier. On le trouva chez lui, on lui dit de ma part, que je l'attendais dans un endroit qui lui fut indiqué, il y vint : je suis persuadé, lui dis-je en l'abordant, que ce qui vient de se passer à la promenade, est une plaisanterie, vous êtes un trop galant homme pour vouloir garder le portrait d'une femme malgré elle. Je ne sais, me répliqua-t-il, quel intérêt vous pouvez y prendre, mais je sais bien que je ne souffre pas volontiers des conseils. J'espère, lui dis-je, en mettant l'épée à la main, vous obliger de cette façon à recevoir les miens. Le Chevalier était brave ; nous nous battîmes quelque temps avec assez d'égalité, mais il n'était pas animé comme moi, par le désir de rendre service à ce qu'il aimait. Je m'abandonnais sans ménagement, il me blessa légèrement en deux endroits, il eut à son tour deux grandes blessures, je l'obligeai à demander la vie, et de me rendre le portrait. Après l'avoir aidé à se

aproximando-se de seu ouvido, que quando você conhecer os meus sentimentos, você consentirá o presente que ela acaba de me fazer. E, sem esperar a resposta que essa declaração, sem dúvida, lhe causaria, ele se retirou.

Eu não estava ao seu lado, eu estava parado um pouco adiante com a marquesa de La Valette; embora eu não a deixasse em momento algum, eu lhe dava toda a atenção que o respeito por ela exigia; mas, como eu a ouvi falar em um tom mais exaltado que o habitual, aproximei-me; ela, bastante emocionada, contava à sua mãe o que tinha acabado de acontecer. Madame de Lusan sentiu-se tão ofendida quanto a filha; eu não disse nada, continuei o passeio com as senhoras e, assim que as deixei em casa, mandei buscar o Cavaleiro. Ele estava em sua casa e disseram-lhe que eu o esperava em um lugar que lhe foi indicado; ele veio: eu tenho certeza, disse-lhe abordando-o, que, o que acabou de acontecer durante o passeio, é uma brincadeira, você é um homem distinto para querer guardar o retrato de uma mulher sem seu consentimento. Eu não sei, respondeu ele, que interesse tem você nisso, mas eu sei que não preciso de conselhos. Eu espero, disse-lhe com a espada em punho, obrigá-lo, dessa forma, a receber os meus conselhos. O Cavaleiro estava bravo; nós lutamos durante algum tempo em pé de igualdade, mas ele não estava animado como eu pelo desejo de servir ao que amava. Eu me entreguei sem reservas, ele me feriu levemente em dois lugares, ele, por sua vez, teve dois grandes ferimentos, eu o obriguei a suplicar pela vida e a me devolver o retrato. Após ajudá-lo a se levantar e a



relever, et l'avoir conduit dans une maison qui était à deux pas de là, je me retirai chez moi, où après m'être fait panser, je me mis à considérer le portrait, à le baiser mille et mille fois. Je savais peindre assez joliment, il s'en fallait cependant beaucoup que je ne fusse habile : mais de quoi l'amour ne vient-il pas à bout ? J'entrepris de copier ce portrait, j'y passais toute la nuit, et j'y réussis si bien, que j'avais peine moi-même à distinguer la copie de l'original. Cela me fit naître la pensée de substituer l'un à l'autre ; j'y trouvais l'avantage d'avoir celui qui avait appartenu à Adélaïde, et de l'obliger, sans qu'elle le sût, à me faire la faveur de porter mon ouvrage. Toutes ces choses sont considérables quand on aime, et mon cœur en savait bien le prix.

tê-lo conduzido à uma casa que estava a dois passos dali, eu voltei para casa, onde, após curar minhas feridas, passei a olhar para o retrato e a beijá-lo mil vezes. Eu sabia pintar muito bem, nem seria preciso que eu não fosse muito capaz: mas o que é que o amor não consegue? Eu comecei a copiar o retrato, me ocupei dele a noite toda e consegui fazê-lo tão bem que eu mesmo tinha dificuldade de distinguir a cópia do original. Assim, veio o pensamento de substituir um pelo outro; eu poderia beneficiar-me em ter aquele que pertenceu a Adelaide e a obrigá-la, sem que ela soubesse, a fazer-me o favor de carregar minha obra. Todas essas coisas são consideráveis quando se ama e meu coração sabia bem o preço disso.

* Algumas modificações ortográficas em relação ao texto original foram realizadas a fim de adequá-lo à grafia contemporânea do francês.

Tradução de Carmen Verônica de Almeida Ribeiro Nóbrega, Francinaldo de Souza Lima e Marie-Hélène Catherine Torres

Data da publicação 10/03/2016

